

新春感恩聖祭

The Eucharistic Celebration of Chinese New Year
& Ceremonial Tribute to Ancestors

January 29, 2023

Opening Hymn

“Springtime Is Blossoming” Ricky Manalo, CSP



Come to the feast! Spring-time is blos-som-ing! Gath-er the eld-ers and your friends.____

^ 參 加 盛 宴! 春 日 已 經 萌 芽! 攜 帶 著 長 者 和 朋 友

Cham gar sing yine chun yat yee gain munk ngaa! kwai dye jer ger geer wo pun yau



Christ is with us Spring-time is blos-som-ing! Come to the feast-ing of the Lamb!____

主 在 我 們 內! 春 日 已 經 萌 芽. 來 品 嚐 這 羔 羊 盛 宴

ju joy ngo moon noi chun yat yee gain munk ngaa! loi bun shun geer go yeun sing yine



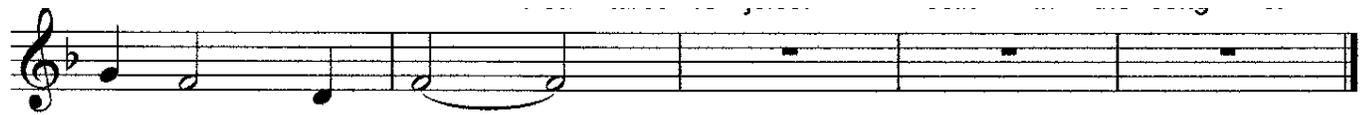
*1. This is the time we gath-er gla-dly em-brac-ing_ the New__ Year

2. This is the time for praise and glo-ry. Let us re-joice and sing!



Chas-ing a-way the old that we had new life is all a-

Though we were once a peo-ple a-fraid, Christ is the shin-ing



round us a-gain_____

light of the day.

Glory to God

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For You alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading *Zephaniah* 恭讀索福尼亞先知書 2:3, 3:12-13

地上所有遵守上主法律的卑微人！你們應尋求上主，你們要追求公義，要務求謙和，也許你們在上主憤怒的日子，能藏身免禍。

但我必在你中間，留下謙遜和貧苦的百姓；他們必依賴上主的名號。以色列的遺民不再作惡，也不再說謊；在他們的口裡，也再找不到欺詐的舌頭。的確，他們或是牧放，或是休息，再沒有人來恐嚇他們。

Psalm 答唱詠 146



R. Blessed are the poor in spir-it; the king-dom of heav-en is theirs!

【答】：神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

領：上主為被欺壓的人辯護，上主賜食物給飢餓的人；上主使被囚的人，獲得自由。 **【答】**

領：上主開啟瞎子的眼睛；上主使僵癱的人挺身；上主喜愛正義的人；上主保護旅客。 **【答】**

領：上主扶助孤兒寡婦；上主迷惑惡人的道路。願上主永遠為王！熙雍，你的天主萬壽無疆！ **【答】**

Second Reading *1 Corinthians* 恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 1:26-31

Consider your own calling, brothers and sisters.

Not many of you were wise by human standards,

not many were powerful,

not many were of noble birth.

Rather, God chose the foolish of the world to shame the wise,

and God chose the weak of the world to shame the strong,

and God chose the lowly and despised of the world,

those who count for nothing,

to reduce to nothing those who are something,

so that no human being might boast before God.

It is due to him that you are in Christ Jesus,

who became for us wisdom from God,

as well as righteousness, sanctification, and redemption,

so that, as it is written,

"Whoever boasts, should boast in the Lord."

Gospel Acclamation 福音前歡呼

Rejoice and be glad;

your reward will be great in heaven

你們歡喜踴躍吧！因為你們在天上的賞報是豐厚的。

那時候，耶穌一見群眾，就上了山，坐下；他的門徒來到他面前，他於是開口教訓他們說：

「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

「哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。

「溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。

「飢渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽飫。

「憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。

「心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。

「締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。

「為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

「幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話毀謗你們，你們是有福的。你們歡喜踴躍吧！因為你們在天上的賞報是豐厚的。」



Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Gift of the People

"Grant to us, O Lord"

1 1 7 7 | 6 . 6 | 7 7 | 5 - |



(重唱) 賜我一個心，煥發更新；

Grant to us, O Lord, a heart re - newed;

3 3 / 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||



又望主聖神充滿我靈魂。

Recreate in us your own Spi - rit, Lord!



Preface Acclamation

Holy, holy, holy,
Lord, GOD of power and might.
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna to GOD in the highest.

Mystery of Faith

We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection,
until you come again.

Great Amen

Amen! Amen! Amen!



The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread

9
除免世罪的天主 - 羔羊 求你垂憐 - 我們。
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon

17
除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung,

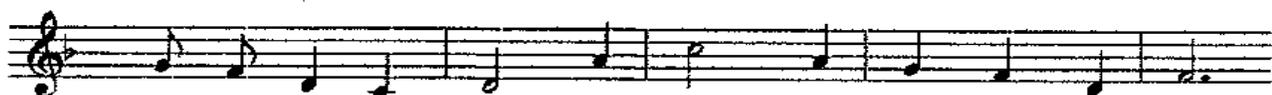
22
peace. 求你賜給我們平安
Kau nei chi cup ngo moon ping on.



1. Man- y and great are bear-ers of the Word; the Christ
2. 無 盡 至 聖 皆 古 訓 始 發 者; 用 心
3. Man- y and great are seeds up-on the field; the hand
4. Man- y and great are voic-es of de- spair; the rain
5. Man- y and great are peb-bles in the sand; the sun
6. 無 盡 至 聖 皆 沙 堆 內 磷 石; 日 光



1. speaks; the heart seeks. Gath- ered as one, we
2. 找; 是 基 督 在 講 同 共 細 聽 基
3. sows; the seeds grow. Take now and eat the
4. falls; the voice calls. Take now and drink the
5. glows; the wind blows. Take now and spread the
6. 晒; 被 風 吹. 來 盡 帶 去 將



1. lis-ten to the Word and share the meal of new birth.
2. 督 的 聖 道 共 享 新 生 之 酌
3. cov-e-nant ful-filled, the bread of prom-ise and life.
4. wine of hope and care; our cup of bless-ing we share.
5. Word to ev- 'ry land; the Word of good-ness and hope.
6. 福 音 傳 揚; 是 希 望 加 上 善 美

Refrain



The wheat grows from spring-time to fall; the wine flows; in
 禾 新 長, 由 春 至 立 秋; 美 酒 意; 在
 (wor sun chun yau chein cie lum chiu, may geo yee, joy)



Christ we re- call the shar-ing of our lives with one and all.
 基 督 內 分 享 共 同 屬 你 我 的 生 活 裏
 (gay dook noy fun hem gong tong suk nei ngor dik seung wood louie)

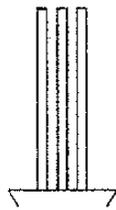
Tribute to the Ancestors

祭祖儀式

釋義

天主教接受祭祖是由於它的神學和禮儀傳統：我們朝拜天主，但也敬禮天朝神聖，即天使和聖人聖女，外表看起來都是拜，好像拜天主，也拜聖母，拜聖神，其實在神學裏及在信者的心中是很不同的：我們朝拜天主，欽崇天主，但只尊敬天神聖人、紀念他們。

在此我們需要澄清的是關於〔祭祀〕二字的了解。中國文化裡也有祭祀，天主教祭祖時不燒紙錢，不求亡靈（只為亡靈代禱）祭品中不獻三牲五畜，只獻素祭，素祭中不獻飯菜，只獻香、花、果、酒，祭祖時只做這些象徵的祭獻，至於真正的祭祀只是彌撒聖祭。



Comment

The Catholic Church accepts the ideas and practices of ancestor veneration in certain cultures because, without detracting from the worship of God, the Church also honors the faithful who have gone before us who have served God and led lives of virtue. So the Church understands the Communion of Saints, the angels and in a special way, the Virgin Mary, holy ones who provide models and sources of inspiration for the living.

In Chinese culture, heaven, earth, heavenly and terrestrial spirits, ancestors and the dead can be the objects of sacrifice. The term sacrifice takes on different meanings: as Catholics and as Chinese we offer to the heavenly Father in the Eucharist the body and blood of Jesus Christ - once the victim of the cross and now under the elements of bread and wine. In a symbolic ceremony, incense, flowers, wine and fruit are offered to the ancestors to express our sentiments and our gratitude towards them and our communion with them in Christ, the Lord.

Ceremony Begins

典禮開始

全體肅立

主祭及神職人員就位

All rise

The principal presider and clergy take their places.

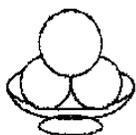
奏樂 - "聖母經" by Satoko Fujiwara

誦祝詞

天生我靈，祖傳我身
生我養我，天主至尊
撫我育我，祖宗至親
洪恩大德，山高海深
慎終追遠，報本感恩
春節歲首，吉日良辰
一元復始，大地回春
飲水思源，孝心永存

讀祭文: 歲次開元，我三藩市及灣區天主子民，共聚一堂，向我列祖列宗由表孝愛至誠，步伍祖宗賢德，克勤克苦，修身立德，謀益祖會，造福人群，今我等祈求上主，施恩加惠我先祖列宗，賜彼等在天之靈，永享安祥，謹具酒和鮮花於祭臺之上，敬祈垂納，尚禱。

獻樂、上香、獻花、獻酒、獻果



致敬:

向列祖列宗致敬：三鞠躬

團拜

向主祭鞠躬，互賀春節快樂。

主祭祝福：願全能慈愛的天主，生命福樂的泉源，賞賜你們春節快樂，平安、幸福。因父，及子、及聖神之名，亞孟。

Music - "Chinese Hail Mary" by Satoko Fujiwara

Prayer of a Ouzipul Son or Oughter

My soul is from God, my body from my parents. Creator and Nourisher of life, all praise to you! Life: gift as high as the mountains, wide as the sea. In gratitude, may I always be mindful of the debt to my parents, both in life and death and grateful for all the merits passed down from my ancestors. At this New Year, a bright and happy day, the first day of a new beginning, a new spring, returning to life's source, a true son/daughter may I always be. Amen.

Tribute: At the beginning of this New Year, we, the Chinese from San Francisco and the Bay Area, gather together to offer our respected ancestors our filial love and piety. We wish to emulate their lustrous virtues and with diligences and earnestness to lead a virtuous life so as to benefit the whole of society and bring happiness to all humankind. Today we ask our Lord to graciously bestow His blessings on our ancestors and grant them eternal rest. May our offerings of flowers and wine which we place upon the altar be kindly accepted before God.

Offerings of Music, Incense, Flowers, Wine & Fruits

Ceremony of Reverence:

Three bows to the ancestors' shrine.

Group Greeting

Bow to the presider and one another, wishing everyone New Year happiness.

Presider's Blessings: May the almighty and merciful God, source of life and goodness, grant you New Year's happiness, peace and joy, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Let us go and announce the Gospel of the Lord. - Thanks be to God.

Closing Hymn “新的開始 *New Beginning*” (11:00am Mass)



1. 春風早送到 大地溫暖, 萬物展寬步, 新的開始
2. Breez-es of Spr-ing warm-ing the Earth. Na-ture un-fold-ing we are made new
4. The earth is sing-ing. Bloss-oms are full. Na-ture is prais-ing new life on earth
5. 春花開處處 大地欣慶, 頌賀新氣象, 新的開始



1. 就在這天, 熱誠溢滿天, 你我在同祝新春得意
2. Let us re-joice on this day, and ce-le-brate this sea-son of joy.
4. Our hearts are filled with a-bun-dant hope, we ce-le-brate this sea-son of joy.
5. 就在你心, 熱情在我心, 個個在同祝新春得意



3. 讓這熱愛熱誠互存在世間,
6. May this love and joy be spread through-out the world.



3. 願你願我共存自由幸福裡
6. May we live in free-dom, hap-pi-ness and peace.



3. 基督是平安普施愛護, 引領著群眾找到快樂源
3. Je-sus is love and Je-sus is peace. He is the source of fruit-ful-ness and life.



7. 祝福願同享新春快樂, 世界願常有自由幸福愛!
7. Good luck and wish you, happy new year, freedom and love be filled all o'er the world.



Mass of Christ the Inner Light by Ricky Manalo, CSP

One License reprint permission #A-706370

“Lamb of God” by Satoko Fujiwara

Copyright reserved, OSM use only